Research in Comparative Literature
Homepage: https://jccl.razi.ac.ir/
Print ISSN: 2676-6515
Online ISSN: 2676-6523

The Image of the Self and the Other in the Book *The Journey to America* by Muhammad Labib Al-Batnouni

Seyede Sakineh Hosseini [1] | **Esmail Eslami** [2*] | **Masoud Bavanpouri** [3]

1. PhD in Arabic Language and Literature, Farabi Campus of Tehran University, Qom, Iran. Email: sakinehhosseini@ut.ac.ir
2. Corresponding Author, Assistant Professor of Arabic Language and Literature, Islamic Azad University, Jiroft branch, Jiroft, Iran. Email: eslami1359@iau.ac.ir
3. Assistant Professor of Arabic Language and Literature, University of Religions and Denominations, Qom, Iran. Email: m. bavanpouri@urd.ac.ir

Article Info

Article type:
Research Article

Article history:
Received: 17 October 2023
Received in revised form: 09 April 2024
Accepted: 17 April 2024

Keywords:
Image,
Ego,
American other,
Travel literature,
Al-Batnouni.

ABSTRACT

Imageology or literary image is one of the subjects of comparative literature, which, in addition to knowing another culture, explains the image and searches for its literary value. Comparative literature helps each nation to know its place among other nations, and to see its image in the mirror of others. The aim of the research is to describe another and how he appeared in the book "Journey to America" by al-Batnouni, and also to compare another with different types of mine with a descriptive and analytical approach. Therefore, the writer's critical point of view is searched for the other. One of the most important results of the research is that the image of Arab me, or us, is presented as a tool for comparing the Arab self and the American other. The other, which is acceptable in the author's work, is divided between the admiration and admiration of his achievements and the denial of some other characteristics that are different from him in terms of religion, culture, science and civilization. He considers the foreign cultural reality superior to the national culture, and this does not mean ignoring the problems and not having a critical view of the other. My image is linked with the Egyptian people, their heritage, civilization and values, and another American image in his work includes a negative image such as racial discrimination, injustice and a positive image such as freedom and other superiority in social, economic and political cultural elements.

Cite this article: Hosseini, S., Eslami, S., Bavanpouri, M. (2025). The Image of the Self and the Other in the Book *The Journey to America* by Muhammad Labib Al-Batnouni. *Research in Comparative Literature*, 14 (4), 65-85.

© The Author(s).

Publisher: Razi University

DOI: 10.22126/jccl.2024.9720.2544

Research in Comparative Literature
Homepage: https://jccl.razi.ac.ir/
Print ISSN: 2676-6515
Online ISSN: 2676-6523

Extended Abstract

Introduction:

Humans are always trying to communicate with others. Over time, the use of images became an essential way to show the need of each person to another. " ego" can be known in literature as a person who is trying to communicate, know and introduce another person. Literature allows us to know another culture by using existing experiences about another culture. Imagery means the study of another image and its elements in literature and art. Imageology is actually considered a school and a method to examine the image of countries in the works of an author. The purpose of imagery is to examine the image of an insider's culture in other literature or another culture in insider's literature. In literature, imagery is more related to comparative literature than any department and is examined in this department .The foundation of comparative literature in France was based on imagery. And the influence that is the beginning of French people's view of foreign literature depends on knowing the image of others. The book *Journey to America* is a travelogue that shows the realities of the author's land and America, and the author shows the audience their morals, habits, and imitation during his visit to the places of this land. One of the characteristics of this work is that the author is precise in describing his observations and we find out that the other one has many pictures. A land that the author considers superior in many scientific, cultural, political and economic elements. But besides them, he also describes the negative features of this land, such as racial discrimination and injustice. Besides introducing others, the author better understands the culture and conditions of his land. And he considers another image as a mirror that depicts the realities of his land.

Method:

This research tries to analyze the image of me and the other in the book *Journey to America* by al-Batanoni using descriptive and analytical method, and in the framework of comparative literature, and to analyze different types of "me" such as individual and social me. Other negative images of the American society, such as racial discrimination, injustice, and inequality, as well as its positive images, such as freedom and progress in cultural, social, political, and economic elements, should be analyzed.

Results and Discussion:

One of the most important results of the research is that the image of Arab me, us, or identity is presented as a tool for comparison between the Arab self and the American other. The other, which is acceptable in the author's work, is divided between the fascination and admiration of his scientific, industrial and economic achievements and the denial of some other characteristics that are different from him in terms of religion, culture, science and civilization. He considers foreign cultural reality to be superior to national culture, and we are often fascinated by the American model, and this does not mean ignoring the problems of others and not taking a critical view of them. It can be said that my image is linked to the concept of the Egyptian people and what constitutes their heritage, civilization and values, and another American image in its influence includes a negative image such as racial discrimination, injustice and equality

and a positive image such as freedom and excellence in education. and nurturing and other superiority in cultural, social, economic and political elements.

Conclusion:

The author presents vivid depictions of both Arab and American societies, taking into account their social, cultural, political, and economic conditions, as well as the influence of the environment. Through this lens, he articulates his intellectual frameworks and engages with others. The author realistically portrays the circumstances in both regions, steering clear of exploitation. He authentically represents the behaviors and customs of ego and the other in a real way and makes the audience eager to get to know the "other" more deeply. By highlighting the shortcomings of Arab society while also showcasing the positive aspects of the "other", he contributes to essential cultural development. This research can guide the audience's thinking and judgment, revealing a more profound understanding of reality.

پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی
پرتال جامع علوم انسانی

الترقيم الدولي الموحد للطباعة: ٢٦٧٦-٦٥١٥
الترقيم الدولي الموحد الإلكتروني: ٢٦٧٦-٦٥٢٣

بحوث في الأدب المقارن
https://jccl.razi.ac.ir/

صورة الأنا والآخر في كتاب *الرحلة إلى أمريكا* لمحمد لبيب البَتَنوني

سيده سكينة حسيني[١] | إسماعيل إسلامي[٢]* | مسعود باوان پوري[٣]

١. الدكتوراه، في اللغة العربية وآدابها، مجمّع فارابي، جامعة طهران، قم، إيران. العنوان الإلكتروني: sakinehhosseini@ut.ac.ir
٢. الكاتب المسؤول،، أستاذ، مساعد في قسم اللغة العربية وآدابها، جامعة الآزاد الإسلامية في جيرفت، جيرفت، إيران. العنوان الإلكتروني: eslami1359@iau.ac.ir
٣. أستاذ، مساعد في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة الأديان والمذاهب، قم، إيران. العنوان الإلكتروني: m. bavanpouri@urd.ac.ir

معلومات المقال

نوع المقال: مقالة محكّمة

الوصول: ١٤٤٥/٠٤/٠٣
التنقيح والمراجعة: ١٤٤٥/٠٩/٢٩
القبول: ١٤٤٥/١٠/٠٨

الكلمات الدّليليّة:
الصورة،
الأنا،
الآخر الأمريكي،
أدب الرحلة،
البتنوني.

الملخّص

تُعدّ الصورلوجيا أو الصورة الأدبيّة مبحثاً من مباحث الأدب المقارن التي تشتغل بتوضيح الصورة والبحث عن قيمتها الأدبيّة إلى جانب التعرّف الثقافي على الآخر. وبهذا يساعد الأدب المقارن أن يعرف كل أمة مكانتها عند سائر الشعوب وأن ترى صورتها في مرآة غيرها. يهدف البحث إلى وصف صورة الآخر وكيفية استحضاره في كتاب *الرحلة إلى أمريكا* للبتنوني وكذلك مقارنته بما عاشتْه الأنا بأنواعها المختلفة من خلال المنهج الوصفي التحليلي المقارن، فيبحث عن مواقف الكاتب ورؤيته النقدية تجاه الآخر الأجنبي. ومن أهم نتائج البحث هي أنّ صورة الأنا أو النحن أو الهوية العربية تحضر كأداة للمقارنة بين الأنا العربية والآخر الأمريكي. والآخر المقبول في أثر الكاتب توزّع بين الانبهار والإعجاب بمنجزاته ورفض بعض سمات الآخر المختلف عنه دينيّاً وثقافيّاً وعلميّاً وحضاريّاً. إنّه يرى الواقع الثقافي الأجنبي متفوّقاً على الثقافة الوطنيّة، وهذا ليس بمعنى التجاهل لمشاكل الآخر وعدم تبني رؤية نقدية تجاهه. ويمكن القول أنّ صورة الأنا ترتبط بمفهوم الشعب المصري وما يشكّل تراثه وحضارته وقيمه، وصورة الآخر الأمريكي في أثره تنطوي على صورة سلبيّة كالتبعيض العنصري، وعدم العدالة وصورة إيجابية كالحريّة، وتفوّقه في العناصر الثقافية والاجتماعية والاقتصادية والسياسية.

الإحالة: حسيني، سكينة؛ إسلامي، إسماعيل؛ باوان پوري، مسعود (١٤٤٦). صورة الأنا والآخر في كتاب *الرحلة إلى أمريكا* لمحمد لبيب البَتَنوني. *بحوث في الأدب المقارن*، ١٤ (٤)، ٦٥-٨٥.

النشر: جامعة رازي

© الكتّاب.

DOI: 10.22126/jccl.2024.9720.2544

۱. المقدمة

۱-۱-إشكالية البحث

إنّ الصورلوجيا[1] أو علم دراسة الصورة اصطلاح ظهر في الأدب المقارن، فهي مادة دسمة لأبحاث تدور حول موضوع صورة الأنا والآخر. وكثيراً ما يتم تلقي صورة الآخر عبر ترجمة النصوص الأجنبية وآدابها وكذلك يتم تلقيها عبر أدب الرحلات التي تجسّد صورة الآخر في حالات وأنماط متعددة، إذن أدب الرحلة من القنوات التي برزت لدراسة صورة الآخر.

إنّ أدب الرحلات[2]، هو ما يمكن أن يوصف بأدب الرحلة الواقعية، وهي الرحلة التي يقوم بها الرحالة إلى بلد من بلدان العالم، ويدون وصفاً له، يسجّل فيه مشاهداته وانطباعاته بدرجة من الدّقة والصدق وجمال الأسلوب والقدرة على التعبير، يلخّص صاحب التعريف أدب الرحلة على أنَّه مجموعة من الأحداث والمشاهد والمواقف التي يسردها الراحلة خلال تنقلاته بين البلدان وينقل من خلال صورة المجتمعات الأخرى. (إبراهيم، ۲۰۱۸: ۲٤۲-۲٤۳) الرحلة فإنّها معاشرة للشعوب وتعرّف على الأمم وتواصل معهم ولذلك ظهرت الرحلة مصدراً للاطلاع على الحضارات والثقافات البشريّة. وكذلك مصدر هام لدراسة الحالات الاقتصادية والثقافية والاجتماعية وهو وثيقة تاريخية لمعرفة أخبار الشعوب وعادات الأمم وأخلاقهم. فمصداق ذلك، كتاب *الرحلة إلى أمريكا* للبتنوني، الذي يُعدّ مصدراً غنيّاً لرصد حالات المجتمع الأمريكي وواقعهم المعيش في الأخلاق والعادات والتقاليد. إنّه من خلال تجواله في الولايات المتحدة يصف الجامعات، والمعالم السياحية والعمارات الشامخات والأماكن التاريخية والطبيعة الخلّابة والمدن التي زارها ومنها مدينة شيكاجو[3]، ونيويورك، وواشنطون[4]، وولاية كاليفورنيا[5]، ومدينة سان فرنسسكو[6] و...وكذلك اهتمّ بتقديم صورتها العلمية والاقتصادية والثقافية وأشاد بما أرسته من مباديء الحريّة والديمقراطية وأثنى على بعض رؤساءها وأعلامها وكرماءها ك جورج واشنطون[7] وروكفلر[8]. لذلك نرى انبهار الكاتب بثقافة وعلم وفنون الآخر الأمريكي وقد شغل هذا الجانب مساحة واسعة من أثره. هذا الكتاب يقدّم البلاد الأمريكية نموذجاً مبهراً للعيش ويصفها بأنّها أرض الحريّات والأمنيّات وملاذ للذين يهاجرون إليها. وممّا تتميّز به رحلة البتنوني دقّة وصف المشاهد المتعددة خاصة عند مقارنته بين ما يعرفه في الولايات المتحدة وما شاهده في بلده مصر. ومن السمات الأساسيّة لرحلته هي أنّها تتّصف بدقة الملاحظة وبراعة التوصيف في ثبت مشاهداته للمتلقّي، ونرى أنّ للآخر صوراً كثيرة ومتنوعة والتي تجلّت في كتاب الرحّالة.

تشير صورة الأنا والآخر في هذا الكتاب إلى أنّ الكاتب تغيّرت رؤيته العلمية وموقفه الفكري والسياسي

1. Imageology
2. Travel Literature
3. Chicago
4. Washington, D.C
5. California
6. San Francisco
7. George Washington
8. John D. Rockefeller

والاقتصادي والثقافي في الحياة متأثراً بما شاهده في المجتمع الأمريكي من التحوّلات والتطوّرات العلمية. والكاتب وسّع صورة الأنا الجماعية لمعرفة ذاتها ومشاكلها وطموحاتها .

ركّزت الدراسة على حضور الأنا والآخر في أثر البتنوني حيثُ كان لهذا الحضور تجليّات عديدة وأسهم في هذا الحضور عدة عوامل منها: اتّساع ثقافته وكذلك كثرة رحلاته وأسفاره وتنقلاته في الولايات المتحدة. نستطيع من خلال دراسة صورة الشعب الأجنبي في هذا النص أن نتعرّف على صورة الأنا بشكل أحسن وكذلك نتعرّف على المشاكل والموانع التي واجهتها الأنا في مجتمعها.

يحاول البحث من خلال دراسة كتاب *الرحلة إلى أمريكا*، أن يقدّم قراءة لصورة الأنا بأنواعها المختلفة أي الفرديّة والجماعيّة وكذلك يحاول ترسيم الصور الإيجابية والسلبيّة للآخر الأمريكي.

۱-۲. الضرورة والأهمية والهدف

فقد حاولنا أن نبحث عن صورة الأنا والآخر في نتاج البتنوني تحت عنوان *الرحلة إلى أمريكا*، لأسباب متنوعة؛ منها أنّ هذه الصور تشتغل حيزاً كبيراً من مساحة أثره الأدبي. ورغم من أهميتها وبروزها في هذا الكتاب، لم تخصص لها دراسة في هذا المجال. وما يستحق الاهتمام هو أنّ هذه الرحلة يمكن دراستها في شكل الأدب المقارن، لأنّ شرط البحث في الأدب المقارن هو الاهتمام بالأدب من جهة. ومن جهة أخرى، فهي مقارنة بين رؤيتين وصورتين، يمكن دراستها في رحلة البتنوني. إنّ تقديم صورة الأنا والآخر يلعب دوراً هاماً في فهم القضايا الثقافية والاجتماعية والسياسية بين البلدين ويخلق التواصل والحوار بين الذات والآخر. يهدف البحث إلى وصف صورة الآخر وكيفية استحضاره في كتاب *الرحلة إلى أمريكا* للبتنوني وكذلك مقارنته بما عاشتْه الأنا بأنواعها المختلفة من خلال المنهج الوصفي التحليلي المقارن، فيبحث عن مواقف الكاتب ورؤيته النقدية وذلك من خلال علاقة المجتمع الأمريكي بالمجتمع العربي عامة والمصري خاصة.

۱-۳. أسئلة البحث

ما هو هدف محمد البتنوني من التطرّق إلى موضوع الأنا والآخر في أثره؟

ما هو موقف الكاتب من الآخر؟

كيف يجسّد الكاتب الآخر الأجنبي في أثره؟

۱-٤. خلفيّة البحث

فقد أنجزت دراسات متعدّدة حول موضوع الأنا والآخر والعلاقة بينهما، منها :

ـ رسالة «صورة الآخر في أدب الرحلات الأندلسية»، (لـ بلال سالم الهروط، ۲۰۰۸م، جامعة مؤتة). من نتائج هذا البحث هي أنّ نصوص أدب الرحلات الأندلسيّة تقدّم مؤشرات نفسيّة واجتماعية لكثير من جوانب العلاقة بين الرّحالة الأندلسيين والآخرين. وعلى الرغم من أنّ تجارب الرحالة الأندلسيين مع الآخر كانت متباينة، وردود أفعالهم تجاه سلوكيات أبناء البلدان كانت متنوّعة، فإنّ انتماء كثير منهم إلى ثقافة الذات قاد إلى تأثرهم باتجاههم الديني أو القومي في تشكيل صورة الآخر.

– کتاب تحت عنوان *التجلّيات الفنيّة لعلاقة الأنا بالآخر في الشعر العربي المعاصر*، (لأحمد ياسين السليماني، ۲۰۰۹م) يتطرّق البحث إلى ظاهرة الأنا والآخر وعلاقاتهما في النص الشعري لدى الشعراء المعاصرين أمثال أدونيس ومحمود درويش والبياتي وغيرهم، ويقول إنّ صراع الأنا بالآخر يطغى على أغلب النصوص الشعريّة العربيّة ولعلّ السبب يعود إلى وضع العالم العربي وصراعه مع الآخر.

–ومقال تحت عنوان «الذات والآخر في الرواية السوريّة: تكريس مبدأ القوّة»، (لخالد عمر يسير والآخرين، ۲۰۱۳م، مجلّة دراسات في اللغة العربيّة وآدابها). من نتائج البحث هي أنّ الرواية السوريّة أرادت تصوير الواقع العربي وقد سعت إلى التعبير عمّا كان يهدّد الذات من مخاطر داخليّة من جهة ومواجهة الآخر من جهة ثانيّة، فرصدت دوافع الذات في انبهارها بالآخر كالدوافع السياسيّة والاجتماعيّة المؤثّرة في الواقع العربي.

–مقال «سلطان الأنا وصورة الآخر في رحلة ابن جبير»، (لـ شرايطة إبراهيم، ۲۰۱۸م، مجلة الأثر). من نتائج هذا البحث هي أنّ الأنا قد ترد مضمرة وهي التي تتضح في كلام ابن جبير عن الآخر وإظهار دهشته منه سواء من معاملاته أو تقاليده أو دينه. وتعدّد الآخر عند ابن جبير فمرّة يكون دينياً ويظهر ذلك في كلامه عن النصارى ومرة يكون قومياً مثل كلامه عن المشارقة وأنّ ابن جبير في كثير من الأحيان ينقل صورة سلبية وسيئة عن الآخر سواء أكان قومياً أو دينياً.

–مقال «تجليّات الأنا والآخر في رواية المصابيح الزرق لحنّا مينة»، (لمصطفى غافلي والآخرين، ١٤٤٣هـ، مجلة آفاق الحضارة الإسلامية). تبيّن هذه الدراسة أنّ الأنا في الرواية يتمثّل في عامة الشعب السوري وتظهر تمثلات الآخر من خلال الفرنسيين والأتراك والإنجليز، ويظهر شكل الصراع بين الأنا العربي والآخر الغربي عبر الحرب والاستعمار.

قد تمّت دراسات متنوّعة حول صورة الأنا والآخر في النصوص الأدبية، لكنّنا لم نجد دراسة مستقلة عن صورة الأنا والآخر في كتاب الرحلة إلى أمريكا للبتنوني، ومن هنا يُعدّ هذا البحث محاولة جديدة في هذا المجال.

۱–۵. منهجية البحث والإطار النظري

هذا البحث من خلال المنهج الوصفي التحليلي المقارن، يهدف إلى وصف صورة الآخر وكيفية استحضاره في كتاب الرحلة إلى أمريكا للبتنوني وكذلك مقارنته بما عاشتْه الأنا بأنواعها المختلفة، فيبحث عن مواقف الكاتب ورؤيته النقدية تجاه الآخر الأجنبي.

۲. البحث والتحليل

۱–۲. صورة الأنا والآخر

إنّ الأدب المقارن يرسم سير الآداب في علاقاتها بعضها ببعض ويهدي إلى تفاهم الشعوب وتقاربها في تراثها الفكري ويساعد على خروج الآداب القومية عن عزلتها. إنّه لايكون مكملاً لتاريخ الأدب ولا أساساً جديداً لدراسات النقد فحسب بل عامل هام في دراسة المجتمعات وتفهمها، ودفعها إلى التعاون لخير الإنسانية جمعاء. (هلال، ۱۹۹۲: ۲۵–۲۶) يرى غنيمي هلال أنّ للصور الأدبية للشعوب تأثيراً عميقاً في علاقاتها بعضها ببعض، أياً كان نوع تلك

العلاقات، ولها كذلك تأثير على عقول قادة الأمة من الساسة والمفكرين في تكوين رأي عام قد ينتج عنه اتجاه خاص في علاقاتها مع غيرها، وكل هذا من نواحي النشاط الأدبي في الميادين الدوليّة. ويهتمّ الأدب بالكشف عن هذه النواحي من الوجهة التاريخية، وبيان مظاهرها على مرّ الأجيال. وبهذا يمهّد الأدب المقارن لكل أمة أن تعرف مكانتها لدى غيرها من الأمم وأن ترى صورتها في مرآة غيرها من آداب الشعوب، ويتاح بذلك لها أن تعرف نفسها حق المعرفة، وأن تحاول تصحيح وضعها أو الدفاع عن نفسها. (مزوني، ٢٠١٦: ٨٤) يزداد الاهتمام بين دارسي الأدب المقارن في الوقت الراهن بدراسة صورة الآخر في الآداب القومية المختلفة، لما تحمله تلك الصورة من دلالات، إذ تعدّ مصدراً من مصادر المعرفة بما تقدمه من معلومات عن شعب أجنبي، كما تساعد على تعميق فهم الذات إذ غالباً ما ينظر إلى الآخر من خلال منظور الذات وعبر رؤيتها الخاصة، وفي أحيان أخرى يقيّم الآخر المقارنة بالذات أو من خلال اتفاقه أو اختلافه عنها. (سيف‌الدين، ٢٠٠٢: ٣) الدراسات والأبحاث المتعلقة بموضوع "الآخر" قد حظيت بالاهتمام في جميع مجالات الحياة الفكرية، الثقافية والسياسية، وخاصة في الأدب؛ سواء في الرواية، الشعر، القصة أو المسرحية. وفي إطار ما يُعرف بـ"حوار الحضارات"، تم بناء جسر تواصل ثقافي بين الأنا والآخر لرسم صورة أو صور خاصة تهدف إلى فهم أنا الشغوف لاكتشاف الذات والآخر الغريب، مما يساعد في التعرف على مظاهر الحياة بناءً على دراسات "الصورولوجيا"، وقد تحقق هذا الأمر في إطار الدراسات الأدبية والنقدية المقارنة. (نعمتي وآخرون، ١٤٠٣: ١٣٨) تعود البدايات الأولى لدراسة صورة الآخر في الأدب المقارن إلى القرن التاسع عشر الميلادي، وذلك بعد زيارة «مدام دي ستايل[1]» الفرنسية إلى ألمانيا، والتي مكثت بها مدة طويلة نقلت خلالها صورة الشعب الألماني إلى الشعب الفرنسي، متفاجئة بما اكتشفته عن ذلك الشعب فيما لامست فيه عن قرب لما يتمتع به من ناحية الجمال أولاً، كنهر الراين، وبالمناقب المتميّزة ثانياً كالصدق وبالفكر ثالثاً كالثراء الأدبي والفلسفي وما ارتقوا إليه من مكانة رفيعة عموماً. (كبير، ٢٠٢٠: ٣٤٣) لقد كانت دراسة صورة الأجنبي أو الآخر وتجلياته خلال عقود طويلة، أحد الأنشطة المفضلة للمدرسة الفرنسية في الأدب المقارن. يستدعي مفهوم الصورة في المعنى المقارني فرضية عمل يمكن أن تصاغ حسب «دانييل هنري باجو[2]» على الشكل الآتي: «كل صورة تنبثق على إحساس مهما كان ضئيلاً (بالأنا) بالمقارنة مع الآخر، و(بهنا) بالمقارنة مع مكان آخر». (نسرين، ٢٠١٩: ٢١) إنّ الدراسات المقارنة والصورلوجية منها، تكشف عن العلاقات الموجودة بين أمم العالم وشعوبه المختلفة في كل الأنحاء ومن ثمّ تحاول أن تبيّن كيفية الرؤية المتصورة في أذهان تلك الشعوب للشعوب الأخرى إذا تنكشف لنا أهمية هذه الدراسات التي تتعلق بمفهوم الصورة والصور بين الأنا والآخر ضمن الدراسات المقارنة وتلك دراسات ظهرت خلال القرن العشرين وتناولت موضوع الصورة بالبحث من خلال اعتمادها على ما يستحضره الفرد من أفكار ذات محتوى ذاتي. (ملائي والآخرون، ١٣٩٩: ١١٢) تعتبر الصورة من الموضوعات الهامة في الأدب المقارن، لأنّ أساس الأدب المقارن في فرنسا بني عليها، والتأثير الذي يوضح كيفية نظرة الفرنسيين إلى الأدب الأجنبي يعتمد على معرفة صورة الآخر. وجزء مهم من هذه المعرفة ينتمي إلى ثقافة الأنا، وكيف

1. Madame de Staël
2. Daniel-Henri Pageaux

تنظر إلى صورة الآخر. فيتضح أنّ دراسة صورة ثقافات أخرى من أهم المجالات في الأدب المقارن. والصورة في الدراسات المقارنة هي تلك الصورة التي يحملها كاتب ما أو مجتمع ما عن مجتمع آخر، فيستطيع الأديب أن يخلق صوراً مختلفة عن الأمم والشعوب الأخرى صور تعبّر عن رؤية الأنا بالنسبة للآخر. إذن هذه الدراسات هي التي تقوّم العلاقات مع الآخر وتساعد الأمم على فهم بعضها البعض. وهذا ممّا يؤدّي إلى خلق مجموعة من الروابط بين هذين الطرفين وقد تتمثّل في العداوة أو الصداقة، التأخّر أو التخلّف. إنّ الصورة تدرس الواقع الأجنبي في مجال الأدب، ويمكن تحليل ذلك في الرحلات التي تقدّم بشكل مباشر أو غير مباشر صورة لثقافة الآخر. لذلك يمكن القول أنّ كل صورة هي الأنا من وجهة نظر الآخر، والآخر هو ما يسمح للأنا بالتفكير بأشكال مختلفة. ولذلك يستطيع الباحث المقارن أن يربط بين ثقافتين ويبحث عن صورتين من خلال النظر إلى الآخر في أرض بعيدة.

علم الصورة هو أكثر المجالات ملائمة لدراسة صورة الأنا والآخر في أدب أمة من الأمم. الصورة هي عرض لواقع ديني، وحضاريّ واقتصادي وثقافي. إنّ «مكوّنات الصورلوجيا وعواملها كثيرة ممّا ساعد الأدباء في المساهمة بنقلها في الآداب المقارنة، إذ من خلالها عرفت شعوب وأقوام لدى بعضها البعض، وتأثّرت ببعضها البعض، واكتسبت ثقافات خارجة عن حدود المادية والمعنوية على اختلافها. وقد كان للأدباء إسهام كبير في تشكيل صورة أدب أمة ما أو لأمة بذاتها في أدب أمة أخرى، فيكون له بذلك الدور البارز في الكشف عن طبيعة العلاقة التي تسود بين الأمم والشعوب وما يربطها من صلات متباينة إما مختلفة وإما متوافقة على حد السواء». (كبير، ۲۰۲۰: ۳٤٤) إذن من أهم مجالات البحث في الآداب المقارنة هو البحث عن صورة الأنا والآخر في النصوص الأدبية. إنّ الدراسات المبنيّة على مقاربة الصور تشير إلى أنّ الإنسان ليس بإمكانه أن يعيش وحيداً دون علاقة تربطه بالآخرين.

«إنّ الأنا هي النفس البشريّة بما تملكه، وتحمله من مميّزات ومظاهر ثقافيّة ووطنيّة وإيديولوجيّة ودينيّة وحضاريّة وما تحويه من أفكار وطموحات وصراعات، أي أنّها مركز الشخصيّة في نفس الفرد الإنسان، فهي تنمو عن قدراتها من خلال البيئة المحيطة، أو الوسط الاجتماعي ويبرز الشعور بالأنا من خلال تلازم الذات مع الآخر». (الذويخ، ۲۰۰۹: ۱۰). والذات أو الأنا العربيّة تمثّل الذات الإسلاميّة، من حيث الدين، واللغة، والعقيدة والتفكير والحضارة...، فالآخر بالنسبة لها هو كل من يختلف عنها دينيّا، ولغويّاً، وثقافيّاً وحضاريّا كالترك والروم، والفرس، وقد يكون هذا الآخر فرداً أو جماعة أو شعباً كما قد يكون قريباً أو بعيداً، صديقاً أو عدواً. (شاوش، ۲۰۱٤: ۲۲-۲٥) لمصطلح الآخر في الدراسات الأدبيّة والنقديّة مفاهيم عدّة، فمفهومه في علم النفس يشير إلى مجموعة من السمات والسلوكات الاجتماعيّة والنفسيّة والفكريّة التي تنسبها فرد أو جماعة إلى آخرين، والأنا هي الذات الواعية لتصرّفات الإنسان بوصفه فرداً ما في المجتمع، له دوافعه ورغباته وطلباته. (تريسي، ۲۰۱۱: ۱۷۰-۱۷۳) إنّ علاقة العرب بالآخر علاقة ترجع إلى ما قبل الإسلام حيث اتّصل العرب بالفرس والروم وبرزت صورة الآخر في الشعر الجاهلي بجوانبها المختلفة، وكان الأعشى أكثر شعراء العصر الجاهلي استحضاراً لصورة الآخر. حيث نجد الحضور الفارسي قويّاً في شعره، وبعد ذلك وصلت إلى عهد الخلفاء الراشدين ووصلت إلى العصر العبّاسي، وبعد ذلك رأينا صورة الآخر ظهرت في الشعر العربي الحديث حيث اتّخذت علاقة الشعراء بـ "الآخر" صوراً جديدة من التفاهم والتصالح والحوار وتعمّقت هذه الصورة وازدادت ملامحها

وضوحاً وبروزاً تبعاً لتطوّر الإنجازات العلميّة وتوّسع تقنيات الاتّصال. (عيسى، ٢٠١١: ٥-٧)

من أهم حالات الفهم والقراءة في صورة الآخر هي: أ. التشويه السلبي: في هذه الحالة نلمس علاقة عدائية بين الآخر والذات أو الأنا أو النحن، فهذه العلاقة تؤدّي إلى تكوين صورة سلبيّة عن الآخر (المعادي). ب. التشويه الإيجابي: في الحالة الثانية «يرى فيها الكاتب الواقع الثقافي الأجنبي في حالة التفوّق المطلق على الثقافة الوطنيّة. فيمكننا أن ندعو هذا التشويه بالتشويه الإيجابي، فمثلاً نجد بعض الكتّاب العرب منبهرين بالنموذج الغربي (حريّة، ديمقراطيّة...) وهذا يعني تمجيداً للحضارة الغربيّة وتجاهلاً لمشاكلها، وعدم تبني أي موقف نقدي تجاهها». ج. التسامح: «التسامح هو الحالة الوحيدة للتبادل الحقيقي، إنّ التسامح يحتاج إلى نضج فكري يقوم على التأمّل لا على استيراد الأفكار والمعطيات الأجنبيّة. وكذلك يحتاج إلى حوار دائم بين الذات والآخر بعيداً العقد النفسيّة». (حمود، ٢٠٠٠: ١٢٠-١٢١)

٢-٢. صورة الأنا وأنواعها

١-٢-٢. الأنا الفردية

إنّ الأنا الفردية في أدب الرحّالة تمثّل الذات الإسلاميّة من حيث الدين، والآخر بالنسبة لها هو من يختلف عنها دينيّاً وثقافيّاً، وهذا الآخر يمكن أن يكون جماعة أو شعباً كما نراه في أثر الكاتب، حيث يقول إنّ في مدينة نيويورك متاحف كثيرة، منها ما هو للتاريخ، ومنها ما هو للآثار العامة وما هو للجغرافيا والتاريخ وكلّها آثار قيّمة: «وقد ترى في هذه الأخيرة تمثالاً على شكل عربيٍّ بين يديه إلى صدره لوحة قرأت فيها لفظ محمد... الله، وأظن أن بها لا إله إلا الله محمد رسول الله، ومكتوب تحت اسم الجلالة لفظ محمد!». (البتنوني، ١٩٣٠: ٣٩) نرى هنا أنّ الهويّة الدينيّة للأنا تقف مقابل الآخر الأجنبي الذي يمكن أن يكون مناقضاً للذات أو الأنا.

إنّ علاقة الأنا بأبناء شعبها في السياحة صورة يقدّمها الكاتب للمتلقّي، وهذه الصورة مطبوعة بطابع العلاقة الاجتماعية التي تربط الكاتب إلى شعبه ومن ذلك كلامه حينما يقول: فرحت عندما علمت أنّني مسافر مع إخوتي المصريين وهم يرافقوننا في هذه الرحلة. إذن هذا النص هو تعبير عن شخصية الكاتب الفردية، والتي يعبّر عنها عندما يرى المواطنين المصريين: «ولقد كان سروري عظيماً عندما عرفتُ أنّ من إخواننا المصريين في هذه السياحة، حضرة محمد ذو الفقار بك، وعمر راتب بك». (المصدر نفسه: ١١) إنّ علاقات وُدّية من العلاقات الاجتماعيّة والنفسيّة التي نشاهدها بين الكاتب وأبناء شعبه.

هناك رؤى تحمل طابعاً سلبيّاً وتخلق من الأنا صورة تحطُّ من قيمتها، إنّ الأنا هنا تعترف بجهلها وأميتها وتقول شعرتُ بالخجل في هذه الأوساط العلمية لأنّني لم أكن أعرف عن هذه العلوم والتقنيات. وكنت أرى النساء اللاتي يعملن فى المصانع ويدرسن عن النباتات: «سرنا بين البساتين اللطيفة حتّى وصلنا إلى المعمل الكيماوي..، والذي أدهشني فيه آنسات يَعملْن في التحاليل الكيماوية، ويدرسن طبيعة النباتات.. والحق يقال: إنّي كنت أراني في هذا الوسط العلمي والفني خَجِلاً من وقوفي في نقطة أقرب إلى الجهل منها إلى العلم، إن لم تكن هي الجهل بعينه..».

(المصدر نفسه: ٤٦)

۲-۲-۲. الأنا الجماعية

واجه الكاتب العديد من المشاكل في رحلته بما في ذلك من اضطراب السفينة وأمواج البحر التي لم تتوقف لحظة واحدة ولم تترك أي أمل للركاب. هذه المشاكل جعلت الكاتب يقلب صفحة من تاريخ بلده ويشير إلى الرحّالين العرب مثل ابن بطوطه، ويتذكّر تلك الصعاب التي قابلتْهم في طريقهم وتلك الأخطار التي كانت تحفّ بسفينتهم على سطح الأقيانوس. أولئك الذين عانوا كثيراً دون وجود مستلزمات الراحة في السفينة. إنّ صعوبة الطريق وظروف السفينة السيئة عند وصول الكاتب إلى نيويورك دفعته إلى تناول مشاكل الرحالين من الأراضي العربية: «ترى رأس مركبنا تغوص في الماء، وذنَبها في الهواء،.. وما كان أشد ما تجسّم لنا من خطر هذه السفرة، وأن نصيبنا منها سيكون نصيب التيتانيك.. وهنا انتشرت أمامي صفحةُ التاريخ، وما صادفَه الرحالون والمكتشفون من الأخطار،...ذكرتُ أولئكم الرَّحالين من العرب، كابن بطوطة، والإدريسي، وابن جبير وغيرهم، وقد تمثَّلت أمامي تلك الفلك التي كانوا يركبونها في اكتشافاتهم، تلك الفلك التي..ليس فيها من مستلزمات الراحة من شيء، وما كانت تمنع من خطر..» (المصدر نفسه: ١٢-١٤) في الواقع، إنّ "الأنا" في ظل العلاقة مع الآخر تعرف أبناء شعبها وماضي مجتمعها. فصورة صعوبات ومشاكل الرحّالين من العرب صورة تماسك الكاتب بالجماعة .

إنّ الحفاظ على اللغة الأصلية علامة على الوطنية التي يمكن رؤيتها بين المصريين. على الرغم من أنّ بعض المصريين يعيشون في الولايات المتحدة، إلّا أنّهم ما زالوا متمسكين بلغتهم الأصلية ويحترمونها: «علمت بأنّه يوجد في ناحية شيكاجو رجل مصري اسمه أحمد حسنين، هاجر إلى الولايات المتحدة..، وقد علمتُ أنّه يتخاطب مع قنصلية مصر بنيويورك لمساعدته في إرسال ولده إلى إحدى مدارس القطر المصري حتى لا يُحرم من لغة آبائه». (المصدر نفسه: ٢٥-٢٦)

إنّه يقول كم حزنت عندما رأيت أنّ الحكومات الأوروبية تحظى بالثناء والتمجيد في الأوساط العلمية بلغتها الخاصة. ورأيت أنّه لا يوجد اسم مصر بين هذه الحكومات. ولهذا طلبت الإذن وقلتُ بالفرنسية أتمنّى أن أتحدّث بلغتي وأرفع صوتي باسم بلدي الحبيب مصر وأشكر وأقدر من هذه الجامعة: «وكم كنت أغتبط بنفسي وأنا بين هذه الأوساط العلْمية التي كانت تفيض عبقريتها بتلك العبارات الضخمة من أنواع التبجيل والتعظيم..، كلٌّ بِلُغتهِ،..وهنا تمشي في عروقي دم الغيرة عند عدم ذكر وطني المحبوب...، وقُمتُ مستأذناً في الكلام وقلتُ هذه الكلمة باللغة الفرنسية: كنت أودُّ أن يباح لي الكلام بِلُغتي.. أرفع صوتي باسم مصر وطني المحبوبِ بإبداء آيات الشكران والامتنان لهيئة الجامعة..» (المصدر نفسه: ٤٨)

إنّ التراث جزء من الواقع ومن المكوّنات النفسيّة للمجتمع وهو مازال يحكم سلوك الجماهير ويصوغ تصوّراتها. فالمجتمع العربي يتميّز بأنّه مجتمع تراثي لم يتخلّص من ماضيه. (عطية، ١٩٩٧: ٢٤) إنّ مسلة واشنطون في الولايات المتحدة أثر شيّدوه لذكرى جورج واشنطون، هي كانت تقع أصلاً عند مدخل معبدٍ في مصر. إنّ المسلّات المصريّة بعد

مدة وصلت إلى أماكن متعددة منها ساحات لندن وباريس ومدن أخرى. إنّ الأمم الحديثة سارعوا إلى تدمير الأعمال القيّمة لهذه الأرض إنّهم إذا أنكروا شيئاً فلا يمكن للتاريخ أن ينكره. فهذا يشير إلى حضارة مصر القديمة وقوة هذه الأرض وعظمتها في التاريخ: «حسبنا هنا أثر على مثال آثار بلادنا: مسلة مصرية في شكلها وقدها.. فقلت في نفسي: حتّى في قلب أمريكا وصلت آثارنا الخالدة! .. وظهر لي أنّه إن لم يكن مصريًا في موضوعه فهو مصري في شكله، وكم لمدنية مصر القديمة على العالَمين القديم والجديد من يدٍ ساعدت في تكوين مدِنيَّتَهما وحضارتهما». (البتنوني، ١٩٣٠: ٦٣-٦٤)

يُعتبر التراث الإسلامي أفضل تعبير عن الهوية الثقافية للأمة المصرية. تكون مصر أحد أهم مراكز العالم الإسلامي الذي يتحدّث عنها الكاتب ويصوّر من خلالها الحضارة العربيّة الإسلاميّة أي الحضارة التي تميّزت بأعلام المسلمين، فمصداق ذلك كلامه عن نبيّه يوسف (ع) الذي كان شخصيّة دينيّة مقدسة واختارها الله عائلته للنبوة. فيقول الكاتب أنّ نبيه يوسف (ع) واجه سنوات القحط والمجاعة التي حلّت بأرض مصر، فساعد المجتمعات المحيطة بأرض مصر من خلال القحط: «علمنا الله درساً في زراعة القمح بمصر؛ إذ أوحى إلى نبيه يوسف بأن يحتاط من القحط..، فأكثرَ من زراعة القمح..، وكان يأخذ منه مدة السنين السبع العجاف ما يدفع به غائلة القحط وكفى الناسَ شر بلائه، وكانت هذه السياسة الإلهية الاقتصادية فاتحةً لما رأيناه في سِني الحرب الأخيرة..». (المصدر نفسه: ١٧٥) تحكي هذه القصة عن تاريخ شعب مصر وحضارتها العريقة التي أثرت البشرية على مرّ العصور .

إنّ تصوير جمال مصر وحيويّتها تصوير لم يغفل عنه الكاتب في رحلته. إنّ جمال وحيوية ونضارة الأشجار والمناظر الطبيعية في الولايات المتحدة هي التي تستحضر جمال مصر للكاتب. إنّه يقول رغم أنّ أجسادنا بعيدة عن مصر، إلا أنّ قلوبنا لا تزال في مصر ومع الشعب المصري: «وكانت أشجار البقس وغيره..ومجاري المياه الحمراء تخترق الأرض في كل جهة، ذَكَّرنا هذا في مجموعه بمصرنا العزيزة، ذَكَّرَنا بوطننا المحبوب الذي وإن بعُدَت عنه جسومنا فقلوبنا كانت- حيثما كنّا وأينما وُجِدنا..». (المصدر نفسه: ١٤٣)

٣-٢. تجليّات صورة الآخر

١-٣- ٢. العنصرية، عدم المساواة والعدالة

في الولايات المتحدة، على الرغم من أنّهم يتحدّثون كثيرًا عن الحرية والمساواة، لكن الحواجز بين الأسود والأبيض لا تزال موجودة، ويعاني السود من مشاكل عديدة منها البقاء في أدنى مستوى من الإنسانية، ومنع زواج السود والبيض بعضهما بالاخر، وعدم المساواة بين اللونين في الجرائم، وحرمان السود من حق الانتخاب، والتقليل من مكانة السود وكرامتهم، فمصداق ذلك كلامه: «الحواجز كانت ولا تزال بين اللونين..، خصوصاً في ولايات الجنوب التي لا تزال تعتبر اللون الأسود أقل الدركات الإنسانية،..أو بعدم تسامي الأسود إلى حيث يكون الأبيض مهما كان الأول عظيماً في نفسه،... وحتى الكنائس لا يجتمعون فيها مع البيض،.. ولا يُنادى الأسود بلفظ "السيد"...، وإذا وُجِدَ خادمان،... فالأسود لا يَدخُل إلا من باب الخدم،..». (المصدر نفسه: ٦٧-٦٨) الأسود له حق التمتّع بجميع

الحقوق والحريّات دون أي تمييز بسبب اللون أو العرق، والناس كلّهم متساوون أمام القانون ولهم حق متساوٍ في حمايته لهم، والولايات المتحدة رغم أنّه أعلن القضاء على أشكال التمييز العنصري لكن لاتزال نرى كافة مظاهره وأشكاله في هذا البلد.

إنّ التمييز العنصري موجود في جميع المدن والولايات الأمريكية حينما يقول إنّني رأيتُ مكاناً لاستراحة البيض ومكاناً لاستراحة الألوان، فهذا يشير إلى أنّ العنصرية لاتزال تنعكس في عدم المساواة الاجتماعية: «وصلنا إلى مدينة أطلانطا،... وكم كانت دهشتي عظيمة عندما رأيت على باب استراحة فخمة بها «استراحة البيض»، ثم على استراحة بسيطة في مقابلتها «استراحة للألوان» ...». (المصدر نفسه: ۱۲۵) إنّ العنصرية في الولايات المتحدة لاتزال مبناها على العرق والتركيز المتزايد على عدم المساواة العرقية لم يؤد إلى تغييرات لتحسين حياة السود، هذا يؤكّد أنّ السود يعانون من العنصريّة في مناطق عديدة من الولايات المتحدة .

إنّ الحواجز لا تزال مع كثرة ما في أقوالهم من ذكر كلمات العدالة والمساواة محسوسة. فنرى هناك إشاراة دالة على جوانب سلبيّة، ومن ذلك قول البتنوني في وصف حياة الناس في هذا المجتمع: «..كذلك ترى في شيكاجو حي الأغنياء، وحي الفقراء، والأول في عظمته وجلاله، والثاني في أتربته وأوحاله!..». (المصدر نفسه: ۱۹۸) وهذا إن دلّ على شيء فإنّما يدلّ على نظرة الكاتب السلبيّة بشأن المجتمع الأمريكي لأنّ سكن الفقراء والأغنياء يدلّ على أنّه لا عدالة بين هؤلاء الأشخاص، وأنّ الثروة والممتلكات هي معيار تفوّق الناس وعظمتهم. إنّ تعاطفه الإنساني مع الذين أصبحوا محرومين من حقوقهم واضح في نصّه، لأنّه يتحدّث مفصّلاً عمّا شاهده في المجتمع الأمريكي من الظلم وعدم المساواة. إنّه يقدّم صورة واضحة لحياة الشعب الأمريكي فيجسّد سلبيّاته كما يجسّد إيجابيّاته. فيرى الكاتب أنّ التعامل مع الفقير والغني في الولايات المتحدة ليس مبنيّاً على المساواة.

إنّ الفقراء الذين لا يملكون المال لتغطية الرسوم الدراسيّة ليس لهم مكان في جامعات ومدارس نيويورك، ولا يتم قبولهم في الجامعات، لهذا السبب لمواصلة دراستهم يقومون بأي عمل سواء كان فراشاً أو العمل في المطبخ، ويلجأ طلاب الطب أيضاً إلى الفراشه لتغطية نفقاتهم. بينما يجب على الأغنياء مساعدة هؤلاء الناس: «والجامعات والمدارس في نيويورك لا تتّسع لتعليم الفقراء..، ومَن مِن الطلبة لا يُمكنه دَفْع المصاريف يشتغل في أوقات الفراغ بنفس الجامعة في أية خدمة، فمنهم الفراشون، و..، ومنهم.. في مطعم أو غيره، وقد رأيت طالبًا في الطب يشتغل بصفة فراش... وكان يجب على الأغنياء هنا أن يعنوا بمثل هذا الأمر». (المصدر نفسه: ۳۸-۳۹)

إذا كانت شيكاغو لا تضغط على الحمر والسود ذلك لأنّها في الصناعات المختلفة تحتاج إليها وإلا فليس كأنّها تريد أن تقيم المساواة والعدل بين هذين اللونين وتنظر فقط إلى إنسانيتهما: «وقد زرنا مكتبة الجامعة فوجدت فيها بعض الطالبات يشتغلن بالبحث.. ومنهم حمر وسود، يظهر عليهن أثر النعمة ممّا يدلّ على أنّ شيكاجو لا تضغط على هذين النوعين..، وربّما كان السبب في ذلك احتياجهم إليهم في الصناعات المختلفة». (المصدر نفسه: ۲۰۳) يتحدّث هذا المقطع عن إحدى صور سلبيّة شكّلتها الأنا للآخر، لأنّ حياة الحمر والسود في شيكاجو وفي ولايات الاتحاد الجنوبيّة تدور في دائرة مادية تتلاشى فيها قيمة الإنسانية .

على الرغم من الدعايا التي انتشرت كثيراً بأنّ ولايات الشمال بحكم القوانين التمييزية تتعامل مع الأسود بالعدل والمساواة، فإنّ الأمر لا يكون كذلك بالنسبة للسود، ولا تزال الفوارق موجودة بينهما في أغلب مناحي الحياة، وبذلك تواصلت التبعيض العنصري في البلاد الأمريكية وبقي السود يعانون من عدم المساواة مع البيض: «وللأسود في ولايات الشمال حق الانتخاب والدخول في الكنائس والمدارس..، وأصبح منهم الأطباء، والعلماء،.. ولكن على كل حال لا تزال الفروق بين اللونين محسوسة..» (المصدر نفسه: ٦٩) إنّ التركيز على الجانب السلبي لصورة الآخر الأمريكي هو انعكاس لرؤية البتنوني التي تستقبح سمات كالتبعيض بين اللونين الأسود والأبيض، إذن ليس من المصلحة أن تستمر هذه الفوارق.

٢-٣-٢. الحرّية، الثقافة، الاقتصاد و السياسة

١-٢-٣-٢. الحريّة

لقد اعتمد الرّحالون على المشاهدة في توثيق أخبارهم ومعلوماتهم وتصويرهم، وأوصافهم للأماكن التي وصلوا إليها، كما أنّها تُعدُّ من أكثر المصادر أهمية من ناحية مصداقيّة الخبر وقبوله لدى المتلقّي؛ فهي الحالة التي يكون فيها الرحّالة معايناً لما ينقله؛ شاهداً على أحداثه. (الهروط، ٢٠٠٨: ٤٥) ومن الأمثلة على ذلك حديثه عن تمثال استقرّ في نيويورك، وهو يمثّل الحريّة والديمقراطية والفكر الليبرالي، ويرمز إلى امرأة تحرّرت من قيود الاستبداد وهي في يدها اليمنى مشعلاً يرمز إلى الحرية التي تنير العالم. يوجد هذا التمثال عند المدخل البحري لمدينة نيويورك ويشير إلى هجرة السكّان من جميع مناطق العالم إلى أمريكا. هذا التمثال يُعتبر أول ما تطالعه أعين القادمين بحراً إلى الولايات المتحدة، وبالإضافة إلى دلالته على الحريّة والسلام والأمن وحقوق الإنسان يشير المشعل في هذا التمثال إلى أنّ الحريّة لا تتحقّق إلا بوجود الضوء، وكتاب القانون الذي يحمله التمثال في يده يشير إلى أنّ القانون يُساهم في حماية حريّة الشعب: «رأينا في وسط مينائها تمثالاً للسيدة الحريّة،..، وقد رفع يده اليمنى إلى السماء كأنّه يشير إلى القادمين إلى هذه البلاد بالدخول إليها متمتّعين بحريّتهم، تلك الحرّية التي هي شعار هذه البلاد،.. وهل قامت الأمم في طريق مدنيتها.. إلا على الحريّة الصحيحة التي تطلق للمرء زمامه في دائرة القوانين؟..أنّ الأمريكي المتحضّر إنّما وصل بحريّته إلى مدنية.. وإلى حضارة لم يُسمع بمثلها» .(البتنوني، ١٩٣٠: ١٦) يشير هذا التمثال إلى قدرة الأشخاص على تحقيق حريتهم بعد دخولهم الولايات المتحدة، لأنّ شعار هذه الأرض هو الحرية، وعظمة هذه الأرض وحيويتها ترجع أيضا إلى الحرية، والحرية هى تضيء العالم وإذا كانت في إطار القانون، فإنّ الأمم الأخرى يمكنها أيضًا أن تحقّق عظمتها. فمن وجهة نظر الكاتب فإنّ أمريكا هي الأرض التي استطاعت أن تحقّق الثقافة والحضارة بحريّتها، ولها حضارة لا مثيل لها.

وإذا ما دقّقنا في هذه الصور نرى أنّ معظمها تجعل في الجانب الإيجابي ومن ذلك كلامه عن الحريّة المطلقة للمرأة، حيث يقول إنّ المرأة لا ترى نفسها أقل من الرجل في الحقوق المدنية. ويبدو أنّ النساء مثل الرجال خُلقن للوظائف والأعمال الصعبة، وفي كثير من الأحيان ترى النساء يعملن مع الرجال في المصانع و تمشي وحدها حيثما تريد وتدخل العديد من الأماكن بمفردها وتسعى لتحقيق أهدافها: «والمرأة هنا لها حرية مطلقة..؛ فهي لا ترى نفسها أقل من الرجل

في حقوقه المدنية، وقد تتشبه به في كلامها،، وكثيراً ما تراها هنا تعمل مع الرجل في المصانع،..وتسير بمفردها حيث شاءت ليلاً ونهاراً،.. وهي..مع ما مُنِحَتْه من الحرية اللانهائية تُحافِظ على الأداب العامة محافظة كلية..». (المصدر نفسه: ۸۱)

في الولايات المتحدة لا يجوز لأي حكومة أخرى، مهما كانت قدرتها أن تنتهك حريّة حزب آخر كما أنّه ليس من حق الأميركيين أن يغزوا حدود بلادهم حتّى لا يخوضوا حرباً تصرفُهم عن وجهتهم، ولا يزال هذا القانون دستورًا محترمًا يتم تطبيقه في الممالك الأمريكية وبذلك تمّ طرد إسبانيا من كوبا وبعد ذلك تحرّرت أمريكا كلّها من الاستعمار الأجنبي: «..أمريكا للأمريكيين"، ومعنى ذلك: أنّه لا يمكن لأية دولة ..، أن تتعدّى على حريّة أية جهة من جهاتها، كما لا يصحّ للأمريكان أن يتعدّوا حدود بلادهم،..وبقيت هذه القاعدة دستوراً محترماً يُعمل به في الممالك الأمريكية، وبه طَرَدوا إسبانيا من كوبا..ومن ثمّ أصبحت أمريكا كلّها خالية من الاستعمار..». (المصدر نفسه: ۷٦)

۲-۲-۳-۲. الثقافة والاجتماع

عندما تعتبر ثقافة العمل في مجتمع ما قوية، فهذا يعني أنّ الموظفين يميلون إلى القيام بأعمال مفيدة ونتيجة لذلك، فإنّ أنشطتهم وجهودهم تكون لها أكثر فائدة: يرى الكاتب أنّ العمال الأمريكيين يتمتّعون بأجور عالية ولديهم حياة جيّدة، والرغبة في العمل وأداء الواجبات والأمل في الوصول إلى منصب أعلى هي أهداف العاملين في هذا المجتمع، وهذه الأهداف تجعلهم يتّجهون نحو الاختراع والابتكار في مجال عملهم. فمن خلال رؤية هذه الميزة المهمّة، يقارن الكاتب عمّال هذه الأرض بعمال بلده ويقول إنّ جهد وعمل ونشاط عمالنا أقل من جهد وعمل عمال أمريكيين: «العمال هنا هم أحسن عمال الدنيا أجوراً وحياة،..أجرة العامل الأمريكي إنّما هي بنسبة ما يعمله،..عامل لا يعمل بتهديد ولا وعيد، ولا يعمل بوعد ولا رجاء،.. وكثيراً ما يصل به اجتهاده في دائرة عمله إلى الاختراع؛ إلى اختراع شيء يُسهّل به العمل....». (المصدر نفسه: ۸۲-۸۳) هنا مصدر الإعجاب ناجمٌ عن المقارنة بين الآخر والأنا العربية حيث يقول: «.. وإن كان العامل عندنا لا يعمل بهمّة العامل الأمريكي ولا بنشاطه، اللهم إلا القليل ممّن يعمل لخاصة نفسه». (المصدر نفسه: ١٤٢) يوضّح هذا النص أنّ ثقافة العمل راسخة في المجتمع الأمريكي وأفراد المجتمع جميعهم يعتبرون العمل على مختلف مستوياته وسيلة لتطوير المجتمع وتقدّمه، والعمل هو اعتقاد مقبول في المجتمع الأمريكي. فهنا صورة الآخر تنبع من التناقض الثقافي بين المجتمع الذي ينتمي إليه الكاتب وبين شعب أجنبي. والكاتب لا يعجز عن تفسير تفوّق الآخر على المجتمع العربي في كل المستويات. رحلة الكاتب إلى أمريكا مليئة بالمفاجآت،لأنّه يراها متقدمة وغنية بالثقافة والكتابة ولا يقضي شعبها وقته إلا في التقدم. فإنّ ملاحظة حالة العمل يصاحبها التحسّر للكاتب، فهو من خلال الحديث عن هذه الآراء يحاول تشجيع الجمهور العربي نحو التقدّم. لهذا السبب يحاول استخدام آرائه وتجاربه الشخصية في تعريف الآخر ووصفه.

وصل الشعب الأمريكي إلى دائرة واسعة من الثراء بعملهم، إنّهم يجتهدون جهداً كثيراً، والثروة الحقيقية عند هذا الشعب في الجدّ والعمل والنشاط في سبيل نجاحه، ولا يعرف للحياة معنىً غير العمل والكسب. هؤلاء الناس يضيفون

إلى الثروة التي تأتي لهم بالعمل والجهد. أمّا عندنا فإنّهم لا يعرفون القيمة الحقيقية للمال لأنّهم لم يعانوا في الحصول عليها. وكل هذه الصفات ناتجة عن التربية غير الصحيحة، تلك التربية الذي نحرم منها في مدارسنا: «والشعب الأمريكي مشهور بثروته..، ولكن ليس معنَى الثروة بأمريكا أنّ كلّ الناس أغنياء، فالأب قد وصل إلى بعض الثروة عن أبيه عن جدّه، وقد تَركها مضاعفةً إلى ابنه الذي زاد فيها بدوره حتّى أصبحت لها قيمتُها في دائرة الملايين،.. أما عندنا، فالوارثون هم المضيّعون في الغالب..؛ لأنّه لم يتعب في تحصيله، وعلّة هذا كلّه التربية غير الصحيحة،..». (المصدر نفسه: ٧٥) إنّ الكاتب حين ينظر إلى الآخر الأمريكي لا ينقل صورته فحسب بل ينقل صورته الذاتية أيضاً. فيرى في صورة الآخر مجموعة من القيم والمحاسن الذي يؤمن بها ولا يجدها في صورة الأنا. إنّ معرفة صورة الآخر ممّا يساعد الأنا ويقدّم تمهيداً لتصحيح شعبها ومعالجتها. ومن خلال هذه الصور يستطيع الكاتب أن يفهم مجتمعه بشكل أحسن، ففي هذه الحالة تكون صورة الآخر الأجنبي مرآة تعكس نقاط ضعف مجتمع تستحق أن تحلّل. فيتحدث الكاتب عن الأنا بأداة الأخر، وينتقد مجتمعه العربي. ولذلك، ومن خلال هذه الصور يتبين أنّ معرفة الذات لا يمكن أن تتم إلا من خلال معرفة مفهوم الآخر وفهم الاختلافات الموجودة بينهما .

إنّما وصل هذا الشعب إلى مدنيّته الرائعة والثروة العظيمة وكذلك إلى مجده وعظمته في الزمن الوجيز بالجدّ والعمل والجهاد: «ولقد وصل الشعب الأمريكي إلى عظمته بجد العمل..؛ شعبٌ وصل إلى.. القوة الهائلة في ماليَّته، في علومه، في مدنيَّته..، ولا غَروَ فإنّ هذه المدنية التي وصل إليها في قرن ونصف – وهو عمر فرد من أفراد الإنسان –لجديرة بالتحميد..». (المصدر نفسه: ٢٠٧) إنّ أهم ما ينبغي التأكيد عليه هو أنّ الصورة التي يرسمها كاتب ما لشعب أجنبي لا تعبّر عن قضايا ذلك المجتمع، ولا تنبع من التزامه أمام المجتمع الأجنبي ورغبته في تغييره، وليست وليدة توحّده مع ذلك المجتمع الذي يختلف عنه قوميّاً وعلميّاً وثقافيّاً، بل الصورة التي يرسمها الكاتب لبلد أجنبي تنبع من مشاكل الكاتب نفسه ومشاكل أبناء شعبه في مواجهة الآخر. (حمود، ٢٠٠٠: ١١٢). إذن المقارنة بين الأنا والآخر المتقدّم نتيجة الاتّصال به ومعرفته عن قرب وكذلك نتيجة مشاهداته المتأنيّة في البلد الأجنبي، وتصوير سمات الآخر تخدم الغرض الذي يسعى الكاتب إليه.

فكان للكاتب نصيب وافر في إبراز صورة إيجابيّة للآخر الأمريكي حيث يقوم بمقارنة ثقافة العمل في الولايات المتحدة وأرض مصر، وبينما يشير إلى السمات الإيجابية للعمل في أمريكا، فإنّه يشير أيضًا إلى السمات السلبية للعمل في مصر، ويقول إنّك ترى أنّ الفلاح يقوم بكل أعماله ولا يطلب المساعدة من أحد إلا عندما يكون في حاجة شديدة إليه. إذن يقول الكاتب تزور معي إحدى قرانا نرى بعض الفلاحين الذين تزيد أعمارهم عن ثلاثين عامًا، أمامه وعاء القهوة وفي أيديهم أداة التدخين، ويروون قصصًا تضيع وقتهم، ومن وجهة نظره عيب أن يعمل وأن يكون قادراً على دفع أجور العمالة ومن العيب أن يعمل الإنسان عمله بنفسه ومن العار على الإنسان في مصر ألا يقلّد من هو أغنى منه: «ترى الفلاح.. يقوم بكل عمل من أعمالها،.. ويذهبوا معي إلى قرية من قرى الريف عندنا، فماذا نرى؟ نرى أفراداً من الفلاحين... وأمامه أداة القهوة، وفي أيديهم أداة التدخين،..فإذا جاء الظهر أكلوا غزيراً، وناموا كثيراً.. من العيب في عقيدته أن يعمل وفي قدرته دفْع أجرة العامل؟! كما أنّه من العيب أن يحمل الإنسان متاعه،.. ومن العيب

ألا يُقلِّدَ الإنسان بمصر مَن هو أغنى منه في كل شيء،..». (البتنوني، ۱۹۳۰: ۸۷) قد يرسم الكاتب/الأنا صورة سلبيّة لمجتمعه وهذا ما نلاحظه في كثير من الأعمال الأدبيّة، لكنّنا نرى وراء تلك الصورة رغبته في إصلاح المجتمع أو تغييره نحو الأفضل، وليس الإساءة إلى المجتمع وهدمه. (حمود، ۲۰۰۰: ۱۱۱) إنّ الشاعر التحم مع المجتمع وتعايش مع أبناء شعبه، لذا يشير إلى آفات اجتماعيّة منها عدم العناية بالعمل والجهاد، ويسجّل المشاهد التي لامسها عن قرب وعاش في أحضانها. إنّ المعرفة الكافية والدقيقة بالشعب الذي يرسمه الكاتب تجعل الصورة التي يصوّرها في أدبه مفصّلة وغنيّة .

إنّ النقل التصويري لتلك البلاد، لابدّ وأن يكون له صدى ينعكس على بلد الأديب الناقل وفق طريقة وصفه لذلك البلد، فإذا كان الوصف مستوفياً جميع النواحي يكون صدى الانعكاس إيجابياً أمّا إذا كان الوصف ناقصاً يكون للانعكاس صدى سلبيّاً. (كبير، ۲۰۲۰: ۳٤٤) فمصداق ذلك أنّ الكاتب يرسم الصورة التي تكون مكتملة الجوانب والحالات ويجسّد صورة إيجابيّة عن بلد الآخر. فصورة بلده له صدى على بلد الرحّالة وله أثر إيجابي لأنّه يفكّر في تغيير وإصلاح مجتمعه. إنّ الكاتب رغم نشأته في المجتمع العربي فإنّه قد يرسم صورة ذات نمط سلبيّ للمجتمع الشرقي عامة وللمجتمع المصري خاصة. ومن الواضح أنّه أعجب كثيراً ببلد الآخر حيث وصفه في نصه وصفاً شاملاً دقيقاً مفصّلاً. وربّما من ينظر إلى رحلته سيجد أنّ صورة الآخر الأمريكي تكون إيجابية الأبعاد والملامح .

إنّ الآخر الأمريكي يهتمّ بوقته كثيراً وهذا أحد الاختلافات الثقافية التي تكون غريبة بالنسبة للقادمين الجدد. الرجل الأمريكي لا يرى للعمل سمة إلا الانضباط والدقة والمهارة. وإذا تحدّث في الهاتف فهو سريع لدرجة أنّه لا يفوته ثانية واحدة. الوقت مهم جدًا بالنسبة له لدرجة أنّه على استعداد للتخلي عن كل شيء حتّى لا يضيع وقته. وفي بعض الأحيان يتحمّل خسارة مالية ويعاني من الضرر، لكنّه لا يضيع وقته، لأنّ الوقت هو الأكثر قيمة بالنسبة له، وفي طريق عمله لا يرحم على نفسه وغيره: «الرجل الأمريكي.. لا يعرف للعمل صفة غير النظام والدقة...، ومن محافظته على الوقت أنّه يرى التجديد خيراً من الترقيع، وجرَّ ذلك إلى أنّ السيدة التي ترى ثقباً في جوربها فتلقي به لتأخذ غيره جديداً؛ لأنّ ثمن الجديد عندها أقل من قيمة الزمن الذي تَخسره في الترقيع!...» (البتنوني، ۱۹۳۰: ۷۷) وصل الشعب الأمريكي إلى قوة هائلة في علومهم ومدنيّتهم بالنظام والعمل وتقديرهم لقيمة الوقت. إذن يبدو أنّ الكاتب راح يسقط على الآخر الأمريكي أحلامه وتطلعاته وأمنياته التي يودّ لو يعيشها في ذلك المجتمع. ففي هذه الحالات يرى الكاتب الواقع الأمريكي متفوّقاً بصورة مطلقة على المجتمع العربي الذي يعدّه في مرتبة أدنى وينفي عن الآخر كل النقائص وهذا الانبهار للآخر هي نتيجة من نتائج المشاكل التي تعاني منها الأنا تجاه مجتمع آخر.

في الولايات المتحدة، يقوم الرجال والنساء وحتّى الأطفال بعملهم ولا يتركون عملهم للآخرين. كل هذا لحفظ وقته الذي ربّما ضيّعه في البحث عمّن يحمل أمتعته إلا إذا كانت تلك الأمتعة ممّا لا يمكن حمله، أو ممّا يضيع وقته في حمله: «قِفْ لحظة واحدة في أية محطة من محطات السكة الحديدية ترى الرجل والمرأة و..ترى كلاً منهم حاملاً حقيبةَ ملابسه في يده..، وهذا كلّه محافَظةً على وقته الذي ربّما ضاع بين البحث عمّن يحمل متاعه،..، والوقت عندهم ثمين». (المصدر نفسه: ۸٦) إذن يقدّم الكاتب جملة من الصور التي تشير إلى الجوانب الإيجابيّة للشعب الأمريكي وذلك

عندما يتحدّث عن الوقت وقيمته عند هذا الشعب كلّه .

وكذلك الوجه الثقافي للآخر الأمريكي يشير إلى أنّ المرأة تمشي في الطريق باحترام لنفسها، بحيث لا يقع نظر المرأة في عيني أي رجل، ولذلك فإنّ المرأة تذهب حيثما تريد وتحظى بحماية القانون والشعب وإذا اعتدى شخص على امرأة بكلمة أو نظرة فالشرطة هي ثالثهما: «وخير ما تُدهَش له آداب الاجتماع في الطريق؛ فإنّ النساء يَسِرن بحالة عامة محترمات لأنفسهن..؛ لذلك تراهن يَسِرن حيث شئن وهنّ في حماية القانون والشعب، وإذا تعدّى أي إنسان على واحدة بكلمة...كان البوليس ثالثهما». (المصدر نفسه: ٣٦) لعلّ من مهمّات الصورلوجيا رسم صورة حقيقية وواقعية للأجنبي فرداً أو تشعباً بعيدة عن المغالطة يمكن أن يرسمها أدب قومي ما، ولاسيّما صورة المرأة الأجنبيّة. (الحمداني، ٢٠١٢: ٨) إذن تصوير نماذج نسائيّة أمريكية تصوير لم يغفل عنه الكاتب في رحلته بوصفها امرأة تحترم لأنفسها ولا يرتفع نظرها في عين أحد والقانون يحميها دائماً. فصورة الكاتب عن المرأة الأمريكية منطلقة من نظرة متأثّرة بثقافة الآخر الأجنبي.

٣-٢-٣-٢. الاقتصاد

اقتصاد الولايات المتحدة زراعي بشكل أساسي ولازالت الزراعة في الاقتصاد الأمريكي تحتلّ مكانة عالية بفضل إمكانياتها الطبيعية وقوة صادراتها نحو الأسواق العالمية. الزراعة هي محل اهتمام الدول الكبرى كالولايات المتحدة. الزراعة شيء يمكنك العثور عليه في جميع أنحاء الولايات المتحدة وهذه هي النعمة التي تحيط بكل أنواع السعادة، نعمة هي حياة الدول المتحضّرة وهي الأساس الذي تقوم عليه جميع القضايا الاقتصادية في الدول، وكذلك المعيار الذي يقاس به مقدار الثروة والسلام في العالم، أمّا نحن بعيدون عن ذلك لأنّنا نشأنا على احتقار التجارة وعدم الاهتمام بها: «الزراعية..هي النعمة التي تحفّ بها كل أنواع السعادات،..، المقياس الذي يقيسون به مبلغ الثروة والسلام في العالم كلّه.. أما نحن –والحمد لله– فنحن بعيدون عن ذلك؛ لأنا رُبِّينا على احتقار التجارة..، وكان همنا وهمُّ آبائنا هو شرف الخدمة في مصالح الحكومة..». (البتنوني، ١٩٣٠: ٩٦) ساهمت مجموعة من المعالم الجغرافية في نجاح الولايات المتحدة والتي من أهمّها الأراضي الخصبة وأنواع النباتات المناسبة، وظروف مناخية خاصة وكذلك زراعة الأشجار النافعة في مساحة شاسعة من الأراضي الصالحة للزراعة. إنّ ترسيم صورة الآخر في أدب الكاتب قد تنعكس حاجته إلى الهروب من مشاكل وموانع المجتمع، لذلك فإنّ صورة أمريكا في رحلة الكاتب العربي نابعة من رغبته في التحرّر من المجتمع الذي يسود فيه التأخر والتخلّف إلى مجتمع متحضّر وثقافي. فهذه الصورة التي يصوّرها الكاتب للآخر هي صورة إيجابيّة. إنّ مصدر الصورة التي يرسمها البتنوني لمجتمعه سفر أو رحلة قام بها إلى مجتمع أجنبي وأقام فيه مدة طويلة. ومعرفته الشاملة بالبلد الذي يرسمه الكاتب تجعل صوره في أثره غنية وتفصيلية.

إنّ معظم الصور التي يقدّمها الكاتب يشير إلى الجانب الإيجابي ومن ذلك كلامه عن وزارة الزراعة في الولايات المتحدة، لأنّها تفكّر في الإكثار من الأشجار النافعة، وتعطيها بلا ثمن للفلاحين وترشدهم لإصلاح كل نوع من أنواع الزراعة. فهنا أرض للزراعات المنظمّة تحت تصرّف من يطلبها: «والمهم هنا أنّ الحكومة تُسَلِّم لأي طالب ثلاثمائة

وعشرين فداناً بدون ثمن، وتعطيه ألف شجرة من أي نوع يطلبه بدون ثمن، فإذا زرعها وطلب غيرها تعطيه ألفاً آخر بغير ثمن،.. وكل هذا للترغيب في زيادة صفحة الأراضي المنزرعة..». (المصدر نفسه: ١٨٦). إنّ الزراعة نشاط رئيسي في الولايات المتحدة وتُعدّ من مظاهر تفوّق الاقتصاد الأمريكي، لأنّ الحكومة تساعد المشاريع والأعمال الصناعية لتضمين نجاحها في المستقبل وأن تبقى الولايات المتحدة من ناحية الاقتصاد الأكثر إنتاجية على صعيد العالم. فهنا الغاية ليست وصف الآخر الأمريكي والعناية بمعالم حياته بل الآخر مرآة تعكس صورة الذات أو الأنا ولا توصف صورة الأنا دون التطرّق لصورة الآخر.

إنّ الولايات المتحدة الأمريكية بارزة تجارياً على الصعيد العالمي بفضل المكانة التي تحتلّها عالمياً وبفضل مساهمة عدّة عوامل منها: العامل الجغرافي والتجهيزات والأساطيل التجارية وعدد العمال المتزايد بشكل الهجرة. وكانت هجرة اليهود إلى الولايات المتحدة أحد العوامل التي أدّت إلى ازدهار الأعمال التجارية في الولايات المتحدة لأنّ عددهم كان كبيراً، فقد زاد عدد العاملين في الأنشطة التجارية وقام هؤلاء الأشخاص بتوسيع الأعمال التجارية المختلفة: «..أنّ المهاجرين من اليهود ساعدوا كثيراً في الولايات المتحدة على حالتها الاقتصادية من الجهة التجارية؛ لأنّهم وعددهم فيها أكثر من ثلاثة ملايين –منهم نصفهم في مدينة نيويورك – يشتغل بالتجارة..». (المصدر نفسه: ١١٦) إنّ قدرة الولايات المتحدة الأمريكية على جذب المستثمرين سبب مهم في ازدهار الاقتصاد الأمريكي. لعبت التجارة الإنجليزية مثل التجارة الأمريكية دوراً كبيراً في تنمية اقتصاد تلك البلاد. سيطرت إنجلترا في يوم من الأيام على الحياة التجارية للولايات المتحدة، حيث كانت تنقل هذه الدولة معظم صادراتها وارداتها بسفنها، لكن بعد فترة، بالإضافة إلى نشاط أمريكا في الأسطول التجاري، زاد أسطولها الحربي أيضًا وهذا ما جعل البريطانيين خائفين لأنّه رغم أنّ الأسطول الأمريكي لم يصل إلى قوة الأسطول البريطاني إلا أنّه جديد بطريقته الخاصة، ومن حيث القوّة فهو ليس أقلّ شأناً من الأسطول الإنجليزي: «ولقد كانت إنجلترا.. تحسب حياة الولايات المتحدة التجارية في يدها؛ حيث كانت تحمل أغلب صادراتها وارداتها على مراكبها، أمّا وقد نشطت الولايات في عمل أسطولها التجاري.. ولم تقف عند حد تكوين أسطولها التجاري، بل أخذت تزيد بكثرة في أساطيلهم الحربية، فقد بدأت إنجلترا توجس منها خيفة؛..». (المصدر نفسه: ١١٦) بعد رؤية المنافسة التجارية بين الولايات المتحدة وإنجلترا ودراسة التقدّم الذي أحرزته هذين البلدين، يتذكّر الكاتب الوضع التجاري في بلده ويقول: إنّ عدم اهتمام الحكّام المصريين بالتجارة جعلها في هذه الأرض محدودة للغاية. عندما جاء عباس الأول، عيّنه محمد علي من دور الصناعات فخرّبت الصناعة والتجارة في البلاد وكذلك من جاء بعده لم يهتم إلا بقواته وبذلك أبعد المصريون عن التجارة وكلمة تاجر لا تطلق إلا على من كان يعمل في دكاكينه المتواضعة: «فلمّا أتى عباس الأول محاميًا أقامه محمد علي من دور الصناعات، فأصبحت البلاد ميتة في صناعتها وتجارتها! وجاء سعيد فلم يهتم إلا بجنديته !.. وبذلك صار المصري أبعد الناس عن شيءٍ اسمه تجارة،..» (المصدر نفسه: ٩٦–٩٧) فالتوسّع التجاري الذي شهدته الولايات المتحدة هو الذي أدّى إلى تطوّر الاقتصاد الأمريكي إلى وضعه الحالي. إذن هنا الأنا أو النحن تعرف مجتمعها بفضل العلاقة مع الأخر الأجنبي والأنا تتشكّل من خلال المواجهه بالآخر.

إنّ البورصة أو سوق الأوراق الماليّة تعمل كمرآة للاقتصاد في كثير من الأحيان لأنّها تشكّل فرصة لنموّ الاقتصاد

وازدهاره. هذا المكان يجتمع فيه المستثمرون لشراء وبيع الأوراق المالية، فيقوم الأفراد من خلالها بتبادل تلك الأوراق (سندات أو أسهم) في إطار قانوني. ونرى فيها الشركات الرابحة وكذلك الشركات الخاسرة. إنّ بورصة نيويورك تعبّر عن أكبر اقتصاد في العالم والمخاطرة هي سمة أساسية للرجال الأمريكيين: «وهذا المكان فيه أكبر حركة مالية في العالم كلّه،.. وهو محلُّ إسعاد الألوف من الناس وإشقائها في كل ساعة،..وهما نتيجتان لازمتان للتهوّر والمخاطرة اللتين هما من صفات الرجل الأمريكي..» (المصدر نفسه: ٢٨) ترجع مصادر صورة الآخر في أثره إلى المعرفة المباشرة للمجتمع الأمريكي فهو يقدّم في كتابه صورة للبلد الأجنبي بعد أن تطأ أقدامه في ذلك البلد.

وهناك إشارة دالة على جوانب إيجابيّة في الاقتصاد الأمريكي ومن ذلك قول البتنوني في وصف البنوك. إنّ البنوك أحد الأركان الأساسية التي تعتمد عليها الوحدات الحكوميّة ووحدات الأعمال في إشباع حاجاتهم ورغباتهم المالية ولها دور كبير في إدارة الجانب المالي لاقتصاد البلاد. تساعد البنوك في الولايات المتحدة على نمو المشاريع الاقتصادية والمالية والأعمال الصناعية. إنّ البنوك تعطي المال لأصحاب المصانع لإنشائها طالما أنّها واثقة من نجاح مشاريعهم: «البنوك تساعد على رواج الأعمال الصناعية..، بحيث لها الفضل في نمو الصناعات..كما لها الفضل في تنمية جميع المشاريع الاقتصادية والمالية؛ ذلك لأنّها تقدِّم الأموال إلى أصحاب المصانع لإقامتها ما دامت على ثقة من نجاح مشروعاتهم..». (المصدر نفسه: ٩٧) لكن لا أحد يثق بالمشاريع المالية الموجودة في بلادنا: «أما عندنا، فالمشاريع التي من هذا القبيل- وإن شئت فقل جميع المشاريع المالية -لا ثقة لأحد بها..». (المصدر نفسه: ٩٨) هنا طبيعة الآخر الأجنبي هي التي تفسّر الوجه الاقتصادي للأنا، وصورة الآخر صورة إيجابية توضّح تفوّق بلد الآخر مقابل دونية وتخلّف بلد الأنا، كما يمكننا ملاحظة هذه الحالة في وصف سمات البنوك، وجميع المشاريع المالية والاقتصادية.

هذه النظرة الإيجابيّة للآخر المتقدّم هي دعوة الكاتب إلى العناية بالآخر في الاقبال على الزراعة والتجارة أو الجهات الماليّة. فنتيجة المقارنة تخلّص إلى دور العنصر الاقتصادي ک (الزراعة-التجارة-الجهة المالية) في تفوّق الآخر مقابل الأنا أو الذات العربيّة. وظروف المجتمع الذي عاشها الكاتب أثّرت على نفسيّته ليظهر لنا مواقفه من الغير.

٤-٢-٣-٢. السياسة

لقد بذل جورج واشنطون قصارى جهده من أجل استقلال الولايات المتحدة وفخرها واستطاع بخطته وسياسته أن يحارب دولاً مثل إنجلترا وفرنسا وينتصر عليهم. يرى الكاتب أنّ رؤساء هذا الشعب كان همّهم إسعاد الشعب وإرشاده، إنّ واشنطون نسي نفسه وتخطّى المشاكل والصعوبات كلّها في استقلال وحريّة شعبه، عُرِضَ عليه تاجاً فأبى ذلك بكلّ كبرياء، فمن وجهة نظر الكاتب زعماء هذا الشعب لم يفكّروا برفاهيتهم وثروتهم: «كوّن الولايات المتحدة وكان أول رئيس لها..وُلد في مزرعة أبيه..عيَّنَه مؤتمر فلادلفيا قائداً ..، وحارب الإنجليزَ.. إذا تكوّن البرلمان..انتُخبَ واشنطون رئيساً له،..ولما انتهت الانتخابات البرلمانية.. أُعيدَ انتخابه..، ولكنه رفضها..، وانسحب إلى مزرعته.. وفي سنة ١٧٩٨م أُعلنت الحرب..، وبعد أن تقرّر الصلح..مات واشنطون إلى رحمة الله فبكتْه البلاد بكاءً مرًّا..». (المصدر نفسه: ٥٥-٥٦)

إنّ النقل التصويري لتلك البلاد يكون له صدى ينعكس على بلد الرحّالة، فمصداق ذلك أنّه يقول: تريد حكومتنا أن يشارك ممثّلها في أي غرض من الأغراض ويكون له العديد من المسؤوليات والمناصب وهو تكليف من لا يريد أن يحصل في عمله على نتيجة جيّدة: «وحكومتنا تريد أن يكون ممثّلها رئيساً ومرءوساً، وكاتباً وحاسباً،..، أو بعبارة أخرى أن يستعمل نفسه في كل غرض من الأغراض..، وهو تكليف من لا يريد أن تكون له نتيجة محمودة في عمله». (المصدر نفسه: ٥٧) إنّ حكومة الاتحاد لا تفكّر إلّا في المصلحة العامة ولا تفعل شيئاً إلا إذا كان مفيداً ويساهم في تنمية البلد ونجاحه وتقدّمه. ففي هذه الحكومة، سواء كنت وزيراً أو أميراً أو مرؤوساً، عليك أن تعمل على خدمة الشعب ومراعاة المصالح العامة: «ليس أمام حكومة الاتحاد غير المصلحة العامة، فخريطة البلاد أمامها كرقعة الشطرنج، لا تضع الحجر في مكانه إلا إذا اعتقدتَ أنّ فيه المصلحة التي تُوصِلُها إلى نجاح البلاد وفلاحها..». (المصدر نفسه: ١١٢)

لن ترى في بلاد الاتحاد إلّا مجد وعظمة المجتمع الذي تستمد منه الحكومة قوتها واعتبارها. ويمكنك أن ترى أنّ الحكومة تتحدّث باسم الشعب وتعمل باسمه فقط. لكن في الشرق الأمر مختلف تتمتّع الحكومات بأهمية كبيرة ويجب على الناس أن يطيعوها دائمًا وينحنوا رءوسهم أمامها: «مهما سِرتَ في بلاد الاتحاد لا ترى غير عظمة الشعب التي تستمد منها الحكومةُ قوتَّها وعظمتها! فترى الحكومة لا تتكلّم إلا باسم الشعب... أمّا في الشرق فاعتبار الحكومات فوق كل اعتبار! وعظمة الأفراد هي الهيكل الذي تنحني أمامه رءوس الشعوب». (المصدر نفسه: ٢٠٨) إنّ العلاقة مع الآخر الأمريكي تندفع الأنا إلى فكرة الخلاص من الهموم والموانع التي تمنعها من العيش الكريم وهذا الأمل لا يكون فردياً فحسب بل المشاكل التي واجهتها الأنا هي تكون جماعية تمنع مجتمعه من الحضارة والحياة الكريمة. فالأنا هنا تتشكّل من خلال المواجهة مع الآخر.

٣. النتيجة

-دراسة صورة الأنا والآخر في أثر البتنوني ممّا يقدّم تمهيداً لتصحيح شعبه ومعالجته وتغييره نحو الأفضل. وتشير هذه صورة إلى أنّ الكاتب تغيّر موقفه الفكري والسياسي والاقتصادي والثقافي في الحياة متأثراً بما شاهده في المجتمع الأمريكي من التحوّلات والتطوّرات العلمية.

-إنّ الأنا الفردية في أدب الرحّالة تمثّل الذات الإسلاميّة من حيث الدين. ونرى أنّ الهويّة الدينيّة للأنا تقف مقابل الآخر الأجنبي الذي يمكن أن يكون مناقضاً للذات أو الأنا. والكاتب وسّع صورة الأنا الجماعية لمعرفة ذاتها ومشاكلها وطموحها.

-من الصور السلبية للآخر هي العنصرية بين السود والبيض في المدن الأمريكية وكذلك عدم المساواة والعدالة بين الفئات المختلفة. ويرى الكاتب أنّ التعامل مع الفقير والغني في الولايات المتحدة ليس مبنيّاً على المساواة.

-ومن الصور الإيجابية للولايات المتحدة هي أنّه يرى أنّ الحرية والواقع الثقافي، والاجتماعي والسياسي، والاقتصادي (الزراعة-التجارة-الجهة المالية) للآخر الأمريكي متفوّق على الثقافة الوطنيّة وكثيراً ما نراه منبهراً بالنموذج

الأمريكي، وهذا ليس بمعنى التجاهل لمشاكل الآخر وعدم تبني رؤية نقدية تجاهه.

-بالرغم من كون الولايات المتحدة قدرة اقتصادية عظمى لازالت تواجه عدّة مشاكل منها الفقر والتبعيض العنصري في صفوف السود الأمريكيين.

-إنّ صورة أمريكا في رحلة الكاتب العربي نابعة من رغبته في التحرّر من المجتمع الذي يسود فيه التأخر والتخلّف إلى مجتمع متحضّر وثقافي.

٤. الهوامش

محمد لبيب البَتَنُوني (...ـ١٣٥٧هـ/ ...ـ١٩٣٨م) هو رحّالة وأديب ومؤرخ مصري، توفّي بالقاهرة وهو في عشر الثمانين. من آثاره: الرحلة الحجازيّة، رحلة الصيف إلى أوربا، الرحلة إلى أمريكا، ورحلة الأندلس. (كحالة، ١٩٩٣: ٦١٠) يقول الكاتب في أواخر أبريل من سنة ١٩٢٧م، بينما كنتُ أفكّر في الرحلة إلى بلاد أُروّح فيها نفسي من عناء عملي وألجأ إليها هرباً من قيظ الصيف في مصر، قرأتُ دعوة إلى مؤتمر التربة الزراعية الذي تقرَّر انعقاده في مدينة واشنطون في ١٣ يونيو من سنة ١٩٢٧م، فلبَّيتُ هذا النداء، وقصدتُ في الحال أوروبا، وسافرتُ منها إلى العالم الجديد، وتركت باريس إلى لوندرة في يوم ٢٦ مايو، وفي اليوم التالي ذهبتُ إلى المرفأ الذي نركب منه مركبنا إلى نيويورك. (البتنوني، ١٩٣٠: ٧-١١) زار الأديب العديد من البلاد ونقل الكثير من المعالم والمشاهد والآثار والتي لامسها عن قرب وعاش في أحضانها، فوصفها وصفاً مفصلاً وكتب عن الواقع المعاش لديه وعمّا اكتشفه عن هذه البلاد وخباياها. اهتمّ البتنوني بالرحلات في بلاد مختلفة، ومن هذه الرحلات رحلته إلى أمريكا التي أشار فيها إلى مشاهداته المختلفة في البلاد الأمريكية في أوائل القرن العشرين. إنّه نقل عبر مذكّراته الحالات السياسية والاقتصادية والاجتماعية لسكّان الولايات المتحدة الأصليين، ووصف سماتهم وزراعتهم وثروتهم و صناعتهم، وعلى الرغم من أنّها تسجيل يومي لسفر البتنوني، فقد اهتمّ بتدوين الإحصاءات أثناء رحلته في الولايات المتحدة مثل المحاصيل التجارية والزراعية وكذلك مقدار الصادرات والواردات لهذا البلد.

المصادر والمراجع

إبراهيم، شرايطة (٢٠١٨). سلطان الأنا وصورة الآخر في رحلة ابن جبير. *مجلة الأثر*، (٣٠)، ٢٤٨-٢٤١.

البتنوني، محمد لبيب (١٩٣٠). *الرحلة إلى أمريكا*. القاهرة: مؤسسة هنداوي.

تريسي، عبدالله بن محمّد طاهر (٢٠١١). ثنائية الأنا والآخر الصعاليك والمجتمع الجاهلي، *مجلة التراث العربي*، (٣٠)، ١٩٢- ١٦٢.

حمود، ماجدة (٢٠٠٠). *مقاربات تطبيقيّة في الأدب المقارن*. دمشق: منشورات اتّحاد الكتّاب العرب.

الذويخ، سعد فهد (٢٠٠٩). *صورة الآخر في الشعر العربي*. عمان: عالم الكتب الحديث للنشر والتوزيع.

سيف‌الدين، أحمد (٢٠٠٢). صورة المرأة الأوربية في روايات د.شكيب الجابري، *مجلة جامعة دمشق للآداب والعلوم الإنسانية*، (١٨) ١، ٢٠٢-١٧٧.

شاوش، سارة (٢٠١٤). جدليّة الأنا والآخر في رواية كتاب الأمير مسالك أبواب الحديد للروائي واسيني الأعرج. *مذكرة لنيل شهادة*

الماجستر في ميدان اللغة والأدب العربي، جامعة العربي بن مهيدي، أم البواقي.

عطية، أحمد عبدالحليم (١٩٩٧). *جدل الأنا والآخر قراءات نقديّة في فكر حسن حنفي*. القاهرة: مدبولى الصغير.

عيسى، فوزي (٢٠١١). *صورة الآخر في الشعر العربي*. التدقيق اللغوي والمراجعة عبدالعزيز جمعة. الكويت: مؤسسة عبدالعزيز سعود البابطين للإبداع الشعري.

كبير، نصيرة (٢٠٢٠). الصورلوجيا في الأدب المقارن (الصورة الأدبية للآخر). *مجلة الخطاب والتواصل*، (٧)، ٣٥٠-٣٤٣.

كحالة، عمر رضا (١٩٩٣). *معجم المؤلفين*. بيروت: مؤسسة الرسالة.

مزوني، زهرة (٢٠١٦). دراسة الصورة في الأدب المقارن. *مجلة الباحث*، (١٦)، ٨٧-٧٦.

ملائي، ناصح؛ مسبوق، مهدي؛ عبدي، صلاح‌الدين (٢٠٢٠). صورة دون جوان في شعر سميح القاسم وعبدالله بَشيو؛ دراسة مقارنة صورلوجية، *فصلية إضاءات نقدية*، (٣٩)، ١٣٢- ١١١.

نسرين، زلاص؛ سهام، نسيب (٢٠١٩). صورة العجم في كتاب ديوان العبر والمبتدأ والخبر في أيام العرب والعجم والبربر لابن خلدون. *رسالة الماجستير*، الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية، جامعة العربي التبسي.

نعمتي، فاروق؛ كاظم‌عليلو، سهيلا؛ خليلي، بروين؛ باوان‌بوري، مسعود. (١٤٠٣). تصويرشناسى هندويان در رمان أحزان السندباد طالب عمران. *كاوش‌نامه ادبيات تطبيقى*، ١٤ (١)، ١٨٨-١٣٣.

الهروط، بلال سالم (٢٠٠٨). صورة الآخر في أدب الرحلات الأندلسية. *أطروحة الدكتوراه*، جامعة مؤتة.

هلال، محمد غنيمي (١٩٩٢). *دور الأدب المقارن في توجيه دراسات الأدب العربي المعاصر*. القاهرة: دار نهضة مصر.

References

Al-Batnouni, M. L. (1930 AD). *The Journey to America*, Dr. Hindawi Foundation. (In Arabic).

Al-Dhuwaikh, S. (2009 AD). *The Image of the Other in Arabic Poetry*, 1st Edition, Amman: Modern World of Books for Publishing and Distribution. (In Arabic).

Al-Harout, B. (2008 AD). *The Image of the Other in Andalusian Travel Literature*, Mu'tah University. (In Arabic).

Attia, A. (1997 AD). *The Controversy of the Self and the Other: Critical Readings in the Thought of Hassan Hanafi*, 1st Edition, D. M.: Madbouly Al-Saghir. (In Arabic).

Hammoud, M. (2000). *Applied Approaches in Comparative Literature*, Arab Writers Union Publications. (In Arabic).

Hilal, M, G. (1992). *The Role of Comparative Literature in Directing Studies of Contemporary Arabic Literature*, 1st Edition, Cairo: Dar Al-Nehzat Al-Misr. (In Arabic).

Ibrahim, S. (2018 AD). "The Authority of the Ego and the Image of the Other in the journey of Ibn Jubayr," Al-Athar Magazine, *University of Kairouan - Tunisia*, No. 30, 241-248. (In Arabic).

Issa, F. (2011 AD). *The Image of the Other in Arabic Poetry*, Linguistic Review and Review by Abdulaziz Juma, Kuwait: Abdulaziz Saud Al-Babtain Foundation for Poetic Creativity. (In Arabic).

Kabir, N. (2020). Imagery in Comparative Literature (The Literary Image of the other), *Journal of Discourse and Communication*, 7th Issue, 343-350. (In Arabic).

Kahhala, O. (1993 AD). *Dictionary of Authors*, first edition, Beirut: Al-Resala Foundation. (In Arabic).

Molay, N., Masbooq, M., Abdi, S. (2020). "The Image of Don Juan in the Poetry of Samih Al-Qasim and Abdullah Bashiv; *A Comparative Photological Study*," Critical Illuminations Quarterly, Year 10, No. 39, 111-132. (In Arabic). Doi: 20.1001.1.22516573.2020.10.39.5.1.

Mzouni, Z. (2016). "The Study of Image in Comparative Literature," *Al-Baheth Magazine*, No. 16, 76-87. (In Arabic).

Nemati, F., Kazem Alilou, S., Khalili, P. Bavan puri, M. (2024). Imagery of Hindus in Ahzanul-Sandbad by Taleb Imran. *Research in Comparative Literature*, 14 (1), 137-158. (In Persian). Doi: 10.22126/jccl.2023.8531.2457.

Nisreen, Z; Siham, N (2019). The Image of the Non-Arabs in the Book "Diwan Al-Ibr, Al-Mubtada' wa Al-Khabar in the Days of the Arabs, the Persians and the Berbers" by Ibn Khaldun, The People's Democratic Republic of Algeria, Al-Arabi Tebesi University. (In Arabic).

Saif Al-Din, A. (2002). "The Image of the European Woman in the Novels of Dr. Shakib Al-Jabri," Damascus University Journal of Arts and Human Sciences, Volume 18, Issue 1, 177-202. (In Arabic).

Shawsh, S. (2014). The dialectic of the self and the other in the novel The Prince's Book, Paths of the Iron Gates, by the novelist Wassini Al-Araj, *a note for obtaining a master's degree in the field of Arabic language and literature*, Larbi Ben M'hidi University, Oum El Bouaghi. (In Arabic)

Tracy, A. (2011 AD). "The Duality of the Self and the Other, the Vagabonds and the Pre-Islamic Society," Damascus, *Arab Heritage Magazine*, January, 13th year, 169-192. (In Arabic).

شاپای چاپی: ۲۶۷۶-۶۵۱۵
شاپای الکترونیکی: ۲۶۷۶-۶۵۲۳
کاوش‌نامه ادبیات تطبیقی
https://jccl.razi.ac.ir/

تصویر خود و دیگری در کتاب *سفر به آمریکا* نوشته محمد لبیب البتنونی

سیده سکینه حسینی[۱] | اسماعیل اسلامی[۲*] | مسعود باوان پوری[۳]

۱. دکتری، گروه زبان وادبیات عربی، دانشکده فارابی، دانشگاه تهران، قم، ایران، رایانامه: sakinehhosseini@ut.ac.ir
۲. نویسندهٔ مسؤول، استادیار، گروه زبان و ادبیات عربی، واحد جیرفت، دانشگاه آزاد اسلامی ، جیرفت، ایران، رایانامه: eslami1359@iau.ac.ir
۳. استادیار، گروه زبان و ادبیات عربی، دانشگاه ادیان و مذاهب، قم، ایران، رایانامه: masoudbavanpouri@yahoo.com

اطلاعات مقاله

نوع مقاله: مقالهٔ پژوهشی

تاریخ دریافت: ۱۴۰۲/۰۷/۲۵
تاریخ بازنگری: ۱۴۰۳/۰۱/۲۱
تاریخ پذیرش: ۱۴۰۳/۰۱/۲۹

واژه‌های کلیدی:
تصویر،
من،
دیگر آمریکایی،
ادبیات سفر،
البتنونی.

چکیده

تصویرشناسی یا تصویر ادبی یکی از موضوعات ادبیات تطبیقی است که علاوه بر شناخت فرهنگ دیگری، به تبیین تصویر و جستجوی ارزش ادبی آن می‌پردازد. ادبیات تطبیقی به هر ملتی کمک می کند تا جایگاه خود را در میان اقوام دیگر بشناسد، و تصویر خود را در آینه دیگران ببیند. هدف پژوهش توصیف دیگری و چگونگی حضور او در کتاب «سفر به آمریکا» نوشته البتونی است و همچنین مقایسه دیگری با انواع مختلف من با رویکرد توصیفی و تحلیلی است. از این رو دیدگاه انتقادی نویسنده نسبت به دیگری را جستجو می کند. از مهم‌ترین نتایج تحقیق این است که تصویر من عرب، یا ما به عنوان ابزاری برای مقایسه بین خود عرب و دیگری آمریکایی ارائه می‌شود. دیگری که در اثر نویسنده قابل قبول است، بین شیفتگی و تحسین دستاوردهای او و نفی برخی از ویژگی های دیگری که از نظر دینی، فرهنگی، علمی و تمدنی با او متفاوت است، تقسیم می‌شود. او واقعیت فرهنگی بیگانه را برتر از فرهنگ ملی می‌داند، و این به معنای نادیده گرفتن مشکلات و عدم دیدگاه انتقادی نسبت به دیگری نیست. تصویر من با مردم مصر، میراث، تمدن و ارزش‌های آن‌ها پیوند خورده است و تصویر دیگری آمریکایی در اثر وی شامل تصویری منفی مانند تبعیض نژادی، بی‌عدالتی و تصویر مثبتی مانند آزادی و نیز برتری دیگری در عناصر فرهنگی اجتماعی، اقتصادی و سیاسی می شود.

استناد: حسینی، سکینه؛ اسلامی، اسماعیل؛ باوان پوری، مسعود (۱۴۰۳). تصویر خود و دیگری در کتاب *سفر به آمریکا* نوشته محمد لبیب البتنونی. *کاوش‌نامهٔ ادبیات تطبیقی*، ۱۴ (۴)، ۶۵-۸۵.

ناشر: دانشگاه رازی

© نویسندگان.

DOI: 10.22126/jccl.2024.9720.2544

پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی
پرتال جامع علوم انسانی